

## THE PROBLEMS OF TRANSLATION AND PECULIARITIES OF TECHNICAL TEXTS

*Jumayeva Ilmira Yoqub qizi*

*O'zbekiston Davlat Jahon tillari Universiteti magistranti*

**ABSTRACT:** Although, the sphere of translation is a wide and includes so many fields, every field has its own peculiarities and differences. Exploring these differences, the important role of culture in translation process of technical texts and its results, the similar translations, even though there are various versions in different languages and spheres - all of them are defined in this article.

**KEY WORDS:** technical text, english language, translator, dictionaries, technologies, terminology, author, technical writer, statistics, documents, investigation, engineering.

**INTRODUCTION:** One type of technical translation is translation related to specialized translation personal production technical writers (for owners manuals, user manuals or others), more precisely, technological texts on topics or practical scientific and technological information texts related to the hand. All those who specialize Terminology is a characteristic of technical texts, calling the text "technical". Only special terminology is not enough for classification, because it is not "technical". To be considered a specialized terminology for many sciences and disciplines possible. Technical translation includes the linguistic features of translating technological texts from one language to another in addition to providing jargon texts. Translation is generally an art and science influenced by theory and practice balance.

### LITERATURE ANALYSIS AND METHODOLOGY

Since 1960, technical translation has been recognized, studied and advanced as a field. Technical translation is only one of the different types of professional translation. Although there is only one, it is the largest collection as far as this result is concerned. Currently professional more than 90% of translated works are performed by technical translators is increased. In technical translation, although the tone of technical texts is neutral, the registration and the tone will depend on the type of the text and depending on the context. The documents are technical finds other materials as supporting materials in translating the text. Taking into

account of his experience and the nature of what is to be translated, level of difficulty and the type of difficulty of the text, translator should evaluate whether he can translate or not. There are the specific problems of translation that most translators don't understand: Often, translators may be qualified and they may know specific things like terminology and texts. However, if the translator does not have knowledge of all the subjects, he may face some difficulties. Therefore, the translator should not stop searching. Research helps translators to understand “basic principles and allows a good and strict understanding of technologies. The translator must know not only the terminology, but also be able to translate the style in which the author originally wrote. Previous scientific research along with subjects, help the translator understand the basics of the text. If the translator can not solve the terminological or language if there are problems, the translator should conduct research or a certain field can involve specialists in more explanatory work. This includes all types of workers in technological and industrial fields including working with engineers, managers, etc. Translation is a team effort rather than a strict collaboration between translators and specialists. Translations vary between steps depending on time constraints and translation experience. For example, they are at the same time as translation can revise the text. How much with references and research text type the translator can pass them depending on his familiarity. Revision depends on the experience of the translator or the nature of the text. Hiring reviewers for analysis in translation agencies is possible, but the freelancer should reconsider his work. Pharmaceutical in the text, depend on the laws, requires revision, because in the original text information can be harmful if translated incorrectly. Apart from this, translating some methodological guidelines that can be used by agencies may be followed. The purpose of technical writing is to explain how to do something. The technical translation is similar, but it is someone who tries to explain how to do something. Practitioners in the field of technical translation often use machine translation (MT) or machine-assisted translation. This method of translation is using a variety of computer to create translations from the source language to the target language without assistance of humanity. There are different methods of machine translation. There are even many free machine translators in the form of search engines on the Internet. However, in the field of technical communication, there are two main machine translators that can translate a large number of texts at the same time. They are transfer based and data-driven machine translators.

Transfer-based machine is a translation system, which is very expensive and built by linguists who define grammar rules for target languages. Due to the nature of developing rules for a system, rules and instructions, developed by a machine linguist can be very time-consuming and requires a linguist to learn about the structures of languages. It is requirement of wide database. Machine translators based on data and statistics are also known as based machine translators, they are the first large amount of translation who are engaged in collecting the bits made and using statistical analysis, the source language, compatibility between the translated language and previously incorporated corporations. This method is different from transfer-based machine translation, because it is cheaper and requires less development time, but the created translation often has the same quality as broadcast-based translation does not have. Translation services provided by Google uses transfer-based translation technology. No machine translation device can replicate the dynamics of a human translator. Although it cannot replace or replace machine translation, it certainly has important advantages. In fact, in the field of technical translation, there are many practical applications and results of machine translation. Machine translation to human translation has relatively large economic advantages. Information is constantly changing in technical communication fields, such as the stock market or weather-related jobs, paying a human translator to constantly update the information. The price was very expensive. In addition, in a short time, a large volume situations involving the translation of information or rapid and frequent communication situations that require translation benefit from machine translation. In this situation, a machine translator is beneficial from a financial point of view. The topic of the culture of correct translation of the linguistic qualities of languages and how to transfer specific cultural characteristics in the field of technical translation is very important. In fact, mutual understanding of cultural components in technical translation and linguistic knowledge is as important as working with technical translation. It emphasizes the complex nature of both cultures with the same target language even if it works. It's different depending on how communication happens in different cultures. One Canadian technical translator who worked rhetorical writing strategy inconsistencies, tone differences, document formatting issues, and conflicting conceptual goals for engineering reports. In this case, the author may prevent proper communication in technical translation directly and emphasizes the existing cultural

practices and linguistic forms. International technical communication cannot ignore cultural differences, therefore, it is very important for experts to see how the differences affect to the field of translation. Technologies allow for the expansion of convenience and speed of communication. During the period, when the the technology creates a great deal of opportunities to widen comfortness and fast communication, technical translator should be aware of the interaction of people with technology of culture and how these culturally related concepts play a role in their and how it can affect the messages in communication.

### **CONCLUSION**

Technical translation is a tool, where language, speech and communication can exist in one global world. Technologies make the world easier and faster as a means of communication. As the world is increasingly becoming a global community, the need to communicate with people from different languages is also increasing. Instead of working with several languages, some suggest the idea of using English as the main language for global communication and made English the lingua franca. However, English as a franca has different effects on the field of technical communication, especially those who speak English a tendency for technical translators to take a one-sided position in translation. In other words, the purpose of a technical translator is translation into English and translation from English, in which the message in English is the main focus. Although English is the language of global communication, it is not the only language used for communication, it is only a departure from the single point of view of "communicating in English" shows its importance. Due to its status as a lingua franca, it is a local in the US within technical translation and communication had a negative impact on Spanish speakers. And finally, when discussing as a lingua franca, some researchers use the term "can't be translated" about English. This is what technical translation is all about means? Such words or phrases cannot be easily translated from one language to another. It consists of concepts that cannot be translated. The word requires translation or in the absence of a directly corresponding word or a significant cultural one from the source language when the concepts are not correctly conveyed by the target word, the word is "translation "can't be done". One study showed that when translators faced with intranslatable words, technical translators avoid using words altogether and they use escape tactics.

**REFERENCES:**

1. Birn, Jodi (2006). Texnik tarjima: Texnik hujjatlarni tarjima qilish uchun foydalanish strategiyasi. Dordrecht: Springer. pp.3-4.
2. Tompson. "Theophilus Presbyter: texnik tarjimada so'z va ma'no." Amerika O'rta asr akademiyasi 42.2 (1967): 313-339.
3. Finch, C. Texnik tarjimaga yondashuv: Ilmiy kitobxonlar uchun kirish qo'llanmasi. Nyu-York: Pergamon Press, 1969-yil.
4. Rustamov, I. (2020). PREPOSITIONS IN ENGLISH AND THEIR TRANSLATION INTO UZBEK. Архив Научных Публикаций JSPI, 1(96).
5. Rustamov, I. (2020). Different Permanent Associations That Express Public Life In English And The Problems Of Translating Them Into Uzbek Language. Архив Научных Публикаций JSPI, 1(96).
6. Achilov, O. R. (2018). COMPARATIVE ANALYSIS OF FOREGROUNDING IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. Web of Scholar, 5(4), 23-27.